

ASPECTOS DE DIDÁCTICA DEL LATÍN SOBRE DECONSTRUCCIÓN Y  
RECONSTRUCCIÓN DE TEXTOS

Pedro Luis Cano Alonso (UAB)

**REDUCCIÓN Y EXPANSIÓN**

Por el principio de reducción, en un sintagma complejo pueden comprenderse una serie de sintagmas menores de significación suficiente. Por el principio de expansión (Bloomfield, 1933), las formas nucleares de un sintagma son ampliables indefinidamente, bajo leyes de gramaticalidad y semánticidad. Así pues, por reducción (o deconstrucción) podrían extraerse de un sintagma *lato sensu* una serie indefinida de sintagmas menores comprendidos en el conjunto, todos ellos sintacticos y semánticos. La ampliación de un sintagma nominal se produce mediante la adición de determinantes, atributos (en la nomenclatura anglosajona) o complementos de nombre: adjetivos o grupos preposicionales u oraciones de relativo. El predicado, como grupo mínimo de significación oracional, que consta de verbo y argumentos, es ampliable mediante adjuntos –o complementos no esenciales de predicado en la tradición normativa- y disjuntos, o complementos no esenciales de la predicación (distintos tipos de sintagmas, adverbios o formas de correlación). La reducción se aplica a la inversa para hallar en un texto las unidades mínimas de significación y los distintos datos adyacentes. Estas propiedades lingüísticas pueden no sólo servir para el estudio de la estructura de un texto, sino también aplicarse a su comprensión didáctica.

El estudio didáctico de un texto de autor, permite, pues, en latín reducir o deconstruir cada una de las frases parciales comprendidas en un sintagma de cualquier índole. La sucesión de cada una de las reducciones –de menor a mayor- produce el efecto de ampliación, con plena garantía de valor competencial en latín de cada una de las frases, y la capacidad didáctica de captar los mensajes a partir de sus unidades elementales, y de observar las adiciones una a una.

Basados en los principios de reducción y expansión, llamamos *filtro* o *escala* de texto al sistema de frases progresivamente complejas que resulta de la reconstrucción sistemática de un texto original previamente deconstruido.

[\[arriba\]](#)

**FILTROS O ESCALAS**

1. [Definición](#)
2. [Técnica](#)
3. [Tradición y actualidad](#)
4. [Base funcional](#)
5. [Sintagma nominal](#)

6. [Predicados, verbos finitos, participios](#)
7. [Infinitivos](#)
8. [Subjuntivos](#)
9. [Adverbios y valores "circunstanciales"](#)
10. [Conectores](#)
11. [Manipulación del texto](#)
12. [Imposibles autorías](#)
13. [Los GRASP de Pavour](#)
14. [Tablas sobre escalas](#)

## 1. DEFINICIÓN

La escala o filtrado de textos es en definitiva una operación didáctica y con márgenes convencionales, cuyo comentario se ejemplificará aquí mediante unas cuantas líneas de Livio ([tabla 1](#)), Suetonio ([tabla 2](#)), Cicerón ([tabla 3](#)), Tácito ([tabla 4](#)). La [tabla 5](#) muestra el modelo deconstructivo de C. Pavour.

En palabras llanas, se trata de deducir cada una de las frases sencillas que obligatoriamente serían sintácticas y semánticas en latín a partir de un texto establecido; y de ampliarlas en sentido inverso añadiendo de forma sistemática cada uno de los datos que se contienen en el texto tal y como lo concibió el autor. Es una alternativa a los ejercicios tradicionales, que consisten en la repetición de frases más o menos auténticas, más o menos manipuladas, para el aprendizaje de items morfosintácticos, como las proposiciones transitivas o los valores del dativo etc. y también semánticos como las expresiones de cualidad, de movimiento, de estaticidad y los datos de espacio, tiempo o lógicos que se pueden añadir.

[\[arriba\]\[escalas\]](#)

## 2. LA TÉCNICA DE ORGANIZACIÓN DE FILTROS O ESCALAS

Para ser rigurosos en extremo, habría que añadir sólo un dato cada vez. Eso a veces produce resultados monótonos que pueden ralentizar en exceso el trabajo del estudiante o, simplemente, hacerlo aburrido. Así pues, como sucede con frecuencia en el campo didáctico, habrá que actuar con el mayor rigor metodológico, pero aceptar las soluciones pragmáticas cuantas veces sea necesario.

El añadir una a una las palabras –o, naturalmente, los grupos mínimos separables– presupone trabajar alternativamente sobre el sintagma nominal y sobre el sintagma verbal en frases sencilla. Así, en la [Tabla 1](#), las frases 1.1; 1.6; 2.1; 2.7; 2.13; 2.14; 2.15 proponen estructuras mínimas de significación oracional.

Una vez reducida la unidad mínima significativa, se procede a recuperar progresivamente elementos. Así, en el texto indicado, las frases 1.2 a 1.5 expanden progresivamente la estructura del sintagma nominal que conforma la función de predicado (con *fuit*). También 2.2 y 2.3 añaden funciones a su predicado. Otras veces, el texto se desarrolla mediante la suma de proposiciones sencillas para formar coordinaciones, como en 2.6; o grupos participiales como en 1.8; o relaciones de subordinación como en 2.18 (*cum...*) o 2.19 (*si quidem*).

Un proceso racional podría ceñirse al orden siguiente en el tratamiento de un texto establecido:

1. Selección del primer punto.
2. id. de la proposición mínima significativa, por simple eliminación de cuantos integrantes se suponga no imprescindibles para construir un mensaje contenido en el texto y según la intención del autor. El proceso es de simple reducción, sin manipulación de elementos. Deben quedar el verbo, el sujeto y los demás argumentos esenciales, es decir, el sistema valencial, sin satélites. Y los negativos, si se da el caso.
3. Adición y expansión progresiva de los integrantes de los sintagmas adverbiales, adjuntos.
4. Adición y expansión progresiva de los sintagmas nominales adjuntos.
5. Adición de los adverbios y/o sintagmas nominales disjuntos.
6. Adición de los conectores de frase.
7. Alternativamente, reconstrucción de la estructura interna de cada uno de los sintagmas nominales que se hayan reducido.
8. Reconstrucción del párrafo. Selección del siguiente. Nuevo filtrado y suma de los dos párrafos. Selección del párrafo siguiente y vuelta a empezar.

[\[arriba\]\[escalas\]](#)

### 3. TRADICIÓN Y ACTUALIDAD

Cabe plantearse sistemas tradicionales sintácticos –¿por qué no?-, y proceder a formar las proposiciones según la aparición de complementos directo, indirecto, circunstancial; de los adverbios, de las conjunciones; y a sumar las proposiciones parciales. El sistema de filtros no se resiste especialmente a trabajar en esta línea. No obstante, en el trabajo que usamos como primera referencia histórica (CANO *et al.*, 1982, *Introducció al llatí 1*) los filtros –o escalas- se presentaron pensando en las relaciones inmediatas de semántica y sintaxis y en la preponderancia de aquélla frente a ésta como un camino válido para acortar etapas y conducir a los estudiantes a los contenidos, a la lectura del mensaje con la mínima gramática posible, unos mínimos gramaticales, desde luego, muy inferiores a los que la tradiciones menos reflexivas hacen suponer. La base organizativa seguía entonces las líneas maestras estructurales de la sintaxis de Rubio y el almacén taxonómico se tomaba de Valentí Fiol (1945, *Sintaxis Latina*) y especialmente de la versión reelaborada con aportaciones estructurales, en versión catalana, que reelaboré a finales de los setenta (Valentí/ Cano 79). A más de veinte años de nuestros primeros ejercicios con filtros, me reafirmo día a día en la idea de que la semántica bien organizada es mejor que la sintaxis "pura y dura" (¿Y qué será eso?). Además, el desarrollo y el conocimiento actual de la semántica y sintaxis funcionales permiten aplicar a los filtros o escalas métodos funcionales y pragmáticos, según se ha indicado en el procedimiento.

[\[arriba\]\[escalas\]](#)

### 4. LA BASE FUNCIONAL

La primera frase debe ser siempre completa, según criterios funcionales. Así, en un sintagma nominal de 1.1., *urbis conditor* se trata como grupo semánticamente irreductible en su concepto, en cuanto *conditor* exige una valencia para componer mensaje mínimo, al

contrario de *Romulus*, que como nombre propio se considera de valencia cero (es una información absoluta que produce imagen completa). En 2.13, 2.14., 2.16 y 2.17 se dan predicaciones mínimas, donde los criterios tradicionales sintácticos y los funcionales semánticos y sintácticos coinciden. Como lo harían, en rigor, en predicaciones de situación activa (modelo *habitare*) con dos valencias –sujeto y argumento locativo-, o de situación factitiva –modelo *ponere*-, con tres (sujeto, objeto y locativo). O de movimiento activo inicial (modelo *exire*), con dos valencias (sujeto y procedencia) o id. factitivo (modelo *extrahere*) con tres (sujeto, objeto y procedencia). O de movimiento final (modelo *uenire*) con dos valencias (sujeto y límite espacial). O id. factitivo (modelo *agere, ducere*) con tres (sujeto, objeto y límite espacial). O de donación o distribución ( modelo *dare*) con tres (sujeto, objeto y beneficiarios). *Etc.*

[\[arriba\]](#)[\[escalas\]](#)

## 5. SINTAGMA NOMINAL

En las proposiciones 1.1. a 1.4. la expansión es del sintagma nominal que conforma el predicado junto con la forma verbal *fuit. Romulus*, como se dice más arriba, es un nombre de valencia cero, es decir, que no necesita expansión para formar un sintagma, sería ampliable mediante adjetivos epítetos, aposiciones, grupos participiales, u oraciones de relativo, pero no es el caso en este texto. Respecto a *conditor*, decíamos que es una palabra de valencia '1', se espera especificar el resultado semántico, *urbis*, para obtener capacidad de generar una imagen concreta. *Urbis*, de hecho, es la expansión básica de *conditor*, en el texto.

En principio, de un nombre primario (designación de personas, animales u objetos), cabe esperar que sea de valencia '0', como *lupa* o *urbs*. De un adjetivo igualmente primario (extensión, forma, color *etc.*), cabe esperar que sea de valencia '1', el solo nombre con que concuerda. Los nombres o adjetivos, si son secundarios, tienden a añadir otra valencia (como *proximus*+ dat. o *conditor* + gen.). Para la expansión, sobre un nombre núcleo de un sintagma nominal se dan las posibilidades indicadas más arriba sobre *Romulus*, más la de un determinante. Así, en 1.2., un numeral ordinal amplía el sintagma. En 1.3., lo hace un pronombre (adjetivo) demostrativo. En 1.4. se introduce la duplicación del complemento del nombre (del atributo en nomenclatura anglosajona), mediante el uso de *et*, un conector coordinante, capaz de actuar también como intensificador de atributos y predicados. En 1.5., por fin se introduce *et* precisamente en tal uso, formando un estilema genuino del latín (y del griego). De hecho, lo útil para el neófito en traducción que es el estudiante, sería aprender por orden en este caso: que no es imprescindible traducirlo; que puede reforzar el uso copulativo traduciendo el segundo como "y además"; y, por qué no, la formula tradicional "no sólo... sino también..."

[\[arriba\]](#)[\[escalas\]](#)

## 6. PREDICADOS, VERBOS FINITOS, PARTICIPIOS

La forma del predicado produce algunas complicaciones. Nada parece que haya de observarse, cuando se trata de formas flexivas verbales, verbos finitos, en los ejemplos mencionados 2.13 y 2.14. Otra cuestión son las llamadas formas nominales de verbo (nombres como el infinitivo o adjetivos como diversas formas conocidas por participios). La tradición –algunas tradiciones, al menos- tratan estas palabras como necesariamente dependientes o subordinadas. Luego vienen las complicaciones cuando se encuentran solos

en posición de predicados sin necesidad de más cópulas que las que el profesor quiera hacer pasar por "sobrentendidas". Los participios, pues –de los infinitivos hablaremos-, son aquí tratados con una visión pragmática que ya usaban ilustres latinistas en el siglo diecinueve y siguen compartiendo innumerables profesores. Bien parecidas son las opiniones de Lisardo Rubio a favor del valor predicativo de participios sin cópula o del valor independiente de los infinitivos, un clásico ya por más que aún se cita como progresista, cuando la primera parte de su *Introducción a la Sintaxis Estructural del Latín* data de 1966 (¡hace más de 35 años!) y contiene ya todas esas ideas. En consecuencia, previa cierta información a los estudiantes, los predicados de núcleo participial, sin cópula alguna, podrían aceptarse en los filtros como base de proposiciones sencillas, con sentido propio, luego incorporables a las proposiciones con verbo finito. Así, en 2.7, *Romulus abiectus in profluentem*, o 2.14, *Lupa secuta vagitum*. En realidad, lo habitual o inhabitual de frases así depende de la información que se da a los estudiantes, que no tienen por qué sorprenderse de un uso verbal de los participios, como de otros adjetivos, si no han sido formados antes en sentido contrario. Que '*abiectus*' se traduzca por 'arrojado', 'fue arrojado', o que sea aleatorio, según el contexto, es, en cualquier caso igual de convencional. Sólo la explicación previa, decía, y no *a posteriori*, de normas gramaticales restrictivas puede crear la sorpresa del alumno. El grupo *lupa secuta uagitum ubera admouit infantibus*, por otra parte, permite enseñar como modelo de traducción "la loba siguió el vagido \*y ofreció sus ubres a los niños", tan válida y no menos tradicional que la norma (de traducción, y por tanto subjetiva) más conocida o frecuente "la loba, siguiendo (o 'que había seguido') el vagido, ofreció sus ubres a los niños".

En efecto, la norma que se ha seguido aquí, de predominancia semántica, presta atención a los sufijos de adjetivo verbal, como portadores de valor significativo. En el ejemplo de *abiectus* ([Tabla 1](#), 2.7) y de *secuta* (2.14), ambas palabras comparten el sufijo *-to-*, cuyo valor significativo de predicado secundario sería el de palabra acabada en *-do-* en castellano, o *-t-* en catalán. Es decir: "Rómulo arrojado al río", "Ròmul llançat al rio". También sustituciones como "habiendo sido lanzado" u otras, pero aceptando que por muy tradicionales que sean, por muchos años que lleve "haciéndose así" son convencionalidades. Viejas convencionalidades, pero convencionalidades al fin y sustituibles sin que se desaten los elementos, ni los angelitos lloren. Las formas participiales entendidas como predicado (primario o secundario, directo u oblicuo) son traducibles por formas verbales pasivas o medias. Así, "fue arrojado", "se arrojó (dependiendo de la estructura de la frase) o "siguió", pues no hay traducción objetiva sin matices para la voz media en el caso de *secuta*. Así, una frase como *\*lupa secuta uagitum*, hipotética, pero posible, tendría la forma *secuta* como predicado primario recto y sería traducible obligatoriamente en castellano o catalán por verbo: "la loba siguió el vagido". En el texto real, *lupa secuta uagitum ubera admouit infantibus*, funciona como predicado secundario en la proposición compleja y es traducible como tal, si la lengua vehicular lo permite ("la loba tras seguir el vagido ofreció sus ubres a los niños"). Cuando los participios se encuentran en posición de predicados oblicuos, la situación es parecida. El participio como predicado oblicuo suele darse en situaciones parecidas a la del (¿bien?) llamado infinitivo no concertado, pero también en otras construcciones tradicional e innecesariamente enrevesadas. Es el caso del no menos fantástico ablativo absoluto. Así, *relictis catulis*. Aparte de las fórmulas conocidas, sólo fáciles si se han aprendido antes, hay que considerar algunas cosas. Primera, los llamados ablativos absolutos son sintagmas con función de adjunto o disjunto, y por lo tanto, datos añadidos. Segundo, el participio funciona como predicativo secundario, es decir, se refiere a una palabra que ya ejerce una función con respecto a otro predicado. Luego una traducción no preconcebida, que se basara en la expansión del texto daría algo así como "la loba, con los cachorros abandonados, ofreció las ubres a los niños". Pero también se podría dar una traducción paratáctica del aire de "los cachorros fueron abandonados \*y la loba ofreció sus ubres a los

niños" o –con cambio de voz- "la loba abandonó sus cachorros y ofreció sus ubres a los niños" (y naturalmente, todos los tics tradicionales como "abandonados los cachorros, una vez abandonados los cachorros etc., pero como una simple posibilidad más y más complicada).

En otro aspecto, mediante el sistema de escalas se induce al estudiante a la comprensión del mensaje, en primera instancia, y a un modelo de traducción que no exige la repetición o calco de las subordinaciones, sino que admite la observación estrictamente cronológica de la acción. Así, *Romulus abiectus in profluentem*, como predicación aislada, significa: "Rómulo fue arrojado al río" y *fue* es la verbalización perifrástica que se aplica como método (en la traducción, no en el original), mientras que *Lupa secuta uagitum* significa "La loba siguió el vagido". Es decir, que el hecho de usar formas finitas o perífrasis verbales al traducir es una cuestión que atañe a la lengua vehicular y no al latín.

Cabe considerar que los estudiantes de latín acuden a él con menos conocimiento de su propia lengua (vehicular) del que sería deseable y atribuyen con frecuencia al latín problemas que sufren en su propio idioma. Curiosamente, los profesores, que sí tienen perfecto conocimiento de la lengua vehicular, caen en el mismo error en ocasiones. O en el de conferir a normas subjetivas de traducción el carácter de regla de conocimiento del latín. Muy al contrario, las formas participiales no es imprescindible –por más que literariamente brillante, si se consigue sin forzar la lengua vehicular- que se mantengan como tales. Ni tampoco las formas oracionales de subordinación. Al pasar a formar parte de estructuras más complejas, donde los participios pasan a ser apositivos, predicativos etc. o los infinitivos más o menos oracionales, las opciones de traducción son dos (y no sólo una como transmite la escuela con frecuencia). Una, la opción compleja o sintáctica, que corresponde a lo que se hace más generalmente. Pero también es válido –¿por qué no había de serlo?- traducir el conjunto como una serie de proposiciones sencillas (traducción paratáctica o semántica). Así, 2.19.,

*"Hoc de se sacerdos grauida confessa est, nec mox fama dubitauit, cum Amulii regis imperio abiectus in profluentem cum Remo fratre non potuit extinguere, si quidem et Tiberinus amnem repressit et relictis catullis lupa secuta uagitum ubera admouit infantibus matremque se gessit",*

es traducible –más o menos tradicional y "literalmente" (traducción sintáctica o traducción hipotáctica)- como

"La sacerdotisa encinta lo confesó, y luego la fama no lo puso en duda, cuando (Romulo), arrojado al río con su hermano Remo por orden del rey Amulio no llegó a morir, si por cierto Tiberino frenó sus aguas y una loba, abandonados sus cachorros, siguiendo los gemidos ofreció sus ubres a los niños y se convirtió en su madre".

Pero también es válido, obligado incluso en según qué lenguas, traducir como (traducción paratáctica o traducción semántica)

"La sacerdotisa encinta lo confesó, y luego la fama no lo puso en duda. (Romulo) fue arrojado al río con su hermano Remo por orden del rey Amulio y no llegó a morir. Ciertamente Tiberino frenó sus aguas. Una loba –sus cachorros fueron abandonados (o ‘...abandonó a sus cachorros y...’)- siguió los gemidos, ofreció sus ubres a los niños y se convirtió en su madre".

Los filtros o escalas en todo caso permiten la traducción de modelo tradicional, que se llama en algunos lugares de esta obra sintáctica porque sigue la sintaxis originaria (la semántica se sigue o no hay traducción), pero fomentan la traducción simplificada o paratáctica.

[\[arriba\]\[escalas\]](#)

## 7. INFINITIVOS

Los infinitivos, verbos semánticos –pues indican movimiento–, pero formalmente nombres indeclinables, alternan sus posibilidades en los textos, pero la interpretación de sus mensajes, como en tantos casos se viene repitiendo, no es subsidiaria de su sintaxis (si su traducción literaria).

Sea el ejemplo de Tácito, en la [tabla 4](#), que se presenta estilísticamente ligado a una serie de participios. La distribución didáctica del texto en escala es prácticamente obvia:

9. *Ab romanis confertus pedes.*
10. *\*Ab romanis dispositae turmae.*
11. *\*Ab romanis cuncta prouisa.*
12. *\*Ab romanis cuncta proelio prouisa.*
13. *Hostibus non arma.*
14. *Hostibus omnium nesciis non arma.*
15. *Hostibus omnium nesciis non ordo.*
16. *Hostibus omnium nesciis non consilium.*
17. *\*hostibus trahi.*
18. *\*hostibus pecorum modo trahi.*
19. *\*hostibus pecorum modo occidi.*
20. *\*hostibus pecorum modo capi.*
21. *Ab Romanis confertus pedes, dispositae turmae, cuncta proelio prouisa: hostibus contra omnium nesciis non arma, non ordo, non cosilium, sed pecorum modo trahi, occidi, capi.*

Se trata de lo que Rubio llamó sintaxis laxa, donde los casos tiene una remota función más o menos definible en doctrina, pero donde lo importante es la oposición entre formas y la rapidez impresionista del mensaje. En este texto el predicado funcional lo ocupan igual participios (*confertus, dispositae, prouisa*), como nombres (*arma/hostibus*, según se considere el sentido de la acción) o los infinitivos (*Trahi, occidi, capi*). Bajo el principio de que toda interpretación debe ser correctamente redactada y estilísticamente neutra, saldría de la escala una traducción como (en donde lo único esencial es el valor del léxico):

22. *Ab romanis confertus pedes. Por parte de los Romanos la infantería estaba compacta.*
23. *\*Ab romanis dispositae turmae. Id. La caballería estaba lista.*
24. *\*Ab romanis cuncta prouisa. Id. Todo estaba previsto.*
25. *\*Ab romanis cuncta proelio prouisa. Id. Todo estaba previsto para el combate.*
26. *Hostibus non arma. El enemigo estaba desarmado.*
27. *Hostibus omnium nesciis non arma. El enemigo carecía de todo, de armas.*
28. *Hostibus omnium nesciis non ordo. Id. De orden.*

29. *Hostibus omnium nesciis non consilium*. **Id. De organización.**
30. *\*hostibus trahi*. **El enemigo era arrastrado.**
31. *\*hostibus pecorum modo trahi*. **El enemigo era arrastrado como ganado.**
32. *\*hostibus pecorum modo occidi*. **El enemigo era muerto como ganado.**
33. *\*hostibus pecorum modo capi*. **Id. Capturados como ganado.**
34. *Ab Romanis confertus pedes, dispositae turmae, cuncta proelio prouisa: hostibus contra omnium nesciis non arma, non ordo, non consilium, sed pecorum modo trahi, occidi, capi.*

**Por parte de los romanos, la infantería estaba compacta, la caballería a punto, todo listo para combate; por el contrario el enemigo carecía de todo, sin armas, sin orden ni concierto; sino que eran arrastrados, muertos, capturados como ganado.**

Entendido el mensaje, y sólo entonces, hay sintaxis y estilística que comentar: sobre "Hostibus nesciis" dativo "posesivo" (?) respecto a los nombres en nominativo y también respecto a los infinitivos, ¿construcción absoluta? (en dativo o ablativo). Y los participios (¿"esse sobreentendido"?) y los ¿infinitivos históricos? Todo ello conforma un entretenido motivo de tertulia, pero innecesario para la formación elemental de estudiantes que pueden acceder al texto usando de conocimientos léxicos y de nociones de semántica y sintaxis en su propia lengua. La especialidad es otra cosa, y no necesita ya de este tipo de recursos didácticos.

El infinitivo en conjuntos perifrásticos es lógicamente inseparable del verbo modal, como en 2.10. *non potuit extinguere*. El llamado infinitivo histórico se presenta como predicado primario, igual que un verbo finito o, a veces, los participios. Tal vez lo son los de la [tabla 4](#). Tal vez, no. El uso de los infinitivos en estilo indirecto, o en las (mal) llamadas oraciones de infinitivo no concertado o, al menos no erróneamente por obvio, proposiciones de *Ac. Infinitivo*, puede remitirse, en líneas generales, al tratamiento de los predicados secundarios., como en el texto de Suetonio, ([tabla 2](#)) *uillam totam diruisse*, traducible, por tanto, de manera paratáctica como "César había hecho derribar por completo la villa". El fragmento a que pertenece esta frase es, por otra parte, un buen ejemplo de usos combinados de participios e infinitivos en función predicativa (contiene afirmaciones independizables) secundaria (pero se presenta en el contexto de otra afirmación jerárquicamente anterior) oblicua (en función de argumentos no primeros), pero no por ello intraducibles por sistemas paratácticos. Así, vemos en la tabla dos:

2. *Munditiarum lautitiarumque studiosissimum multi prodiderunt: uillam in Nemorensi a fundamentis inchoatam magnoque sumptu absolutam (...) totam diruisse (...) in expeditionibus tessellata et sectilia pauimenta circumtulisse.*

y una serie de frases donde se desarrolla la reducción hipotética de todos los predicados. La suma de frases parciales, permite conducir a una traducción como:

"Fue bien aficionado a suntuosidades \*y muchos lo han transmitido: había levantado una villa desde los cimientos y la había hecho derribar con graves pérdidas. Se había llevado en las expediciones sus propios mosaicos y pavimentos"

Para ello, los sufijos de infinitivo (*-re, -isse*) se tratan como los de participios como verbalizables en función de sus datos semánticos (simultáneo y durativo o anterior y perfectivo). En la serie de proposiciones en escala o filtros, se podrían haber dejado las formas tal y como están en el original, bajo la convención de que se destaca su valor semántico verbal (movimientos) frente a la forma no finita (nombres o indeclinables).



Tan convencional sería esa decisión, como la que se presenta en la tabla, donde se sustituyen las formas no finitas por sus finitas equivalentes, marcándose la convención mediante asterisco (\*). El profesor deberá tomar su propia opción y ser coherente con ella.

[\[arriba\]](#)[\[escalas\]](#)

## 8. SUBJUNTIVOS

El subjuntivo no tiene traducción segura por calco, ni aún en las lenguas que disponen de formas paralelas. Algunas lenguas ni siquiera disponen de tales que puedan reconocerse como subjuntivo por el mismo criterio morfológico que el latín. Consecuentemente, debe tratarse con precauciones, pero de manera mucho más libre de lo que se viene haciendo, sobre todo en la enseñanza del latín a partir de una lengua romance.

Independientemente de eventuales coincidencias de forma, se puede recurrir a perífrasis modales con indicativo, para evitar las complicaciones del subjuntivo en los primeros asaltos: de modelos como "él vaya" se puede pasar a "él puede ir" o "va a ir". En general, la desaparición del conector hace innecesario el uso de subjuntivo alguno y las relaciones, por ser temporales o causales, se deducen del contexto sin muchas dificultades, esas dificultades que hallan los estudiantes porque han sido entrenados para encontrarlas. Si se les enseña a reducir conectores y subjuntivos en vez de interpretarlos costosa y barrocamente, pueden llegar a comprender los textos en líneas generales, sin necesidad de unos ni otros.

Sea un texto tan ciceroniano y teórico como Cic. *De fin.* 1,1 ([tabla 3](#)):

*Non eram nescius, Brute, cum quae summis ingeniis exquisitaque doctrina philosophi Graeco sermone tractauissent ea Latinis litteris mandarem, fore ut hic noster labor in varias reprehensiones incurreret.*

Evidentemente presenta dificultades a la hora de reducirse en forma de escala y, para ello, hay que "pactar" alguna de las convencionalidades, que venimos destacando. El subjuntivo, que se somete en latín y en las lenguas que disponen de un rico sistema, a una *consecutio* de ciertos márgenes creativos, tiene en esta condición una de sus pruebas de fuego para el intérprete del texto. No obstante, en ningún caso pueden esas reglas estar en contradicción con los valores naturales de modo tiempo y aspecto de cada una de esas formas finitas. En consecuencia la observación paratáctica de las proposiciones debe proporcionar información suficiente para comprender el mensaje y no someter esa comprensión al reflejo de la complejidad estilística. Así, un estudiante que vea antes la semántica que la sintaxis (como paso previo a observar después la complejidad estilística de Cicerón) podría entender aquí

35. *Non eram nescius, Brute.*

**Ya lo sabía, Bruto.**

36. *Quae/(alt. \*ea) philosophi tractauissent (alt. \*tractauerant).*

**Tales temas los habían tratado ("eventualmente") filósofos.**

37. *Quae/(alt. \*ea) philosophi tractauissent (alt. \*tractauerant) Graeco sermone.*

**Tales temas los habían tratado eventualmente filósofos en lengua griega.**

38. *Quae/(alt. \*ea) summis ingeniis philosophi tractauissent (alt. \*tractauerant) Graeco sermone.*

**Tales temas los habían tratado filósofos de profundos conocimientos en lengua griega.**

39. *Quae/(alt. \*ea) summis ingeniis exquisitaque doctrina philosophi tractauissent (alt. \*tractauerant) Graeco sermone.*

**Tales temas los habían tratado filósofos de profundos conocimientos y exquisita doctrina en lengua griega.**

40. *Ea Latinis litteris mandaremus.*

**Aquellos (temas) los trasladaba/ traducía yo al latín.**

41. *Cum (alt. \*tunc/ tum) ea Latinis litteris mandaremus.*

**Luego aquellos los trasladaba yo al latín.**

42. *Cum quae/(alt. \*ea) summis ingeniis exquisitaque doctrina philosophi tractauissent (alt. \*tractauerant) Graeco sermone, ea Latinis litteris mandaremus.*

**Los filósofos habían tratado aquellos temas con profundo conocimiento y exquisita doctrina en lengua griega y luego yo los trasladaba al latín.**

43. *Fore ut (alt. \*Esset \*sic).*

**Y así sucedía. ("Y se daba el caso", "Y algo pasaba")**

44. *Labor in reprehensiones incurreret.*

**Mi trabajo se sometía (\*eventualmente) a críticas.**

45. *Noster labor in reprehensiones incurreret.*

**Mi propio trabajo se sometía eventualmente a críticas.**

*# Hic noster labor in reprehensiones incurreret.*

**Este trabajo mío se sometía eventualmente a críticas.**

*# Hic noster labor in varias reprehensiones incurreret.*

**Este trabajo mío se sometía eventualmente a críticas variadas.**

*# Fore ut hic noster labor in varias reprehensiones incurreret.*

**Se daba el caso de que este trabajo mío se sometía eventualmente a críticas variadas.**

*# Non eram nescius, Brute, cum quae summis ingeniis exquisitaque doctrina philosophi Graeco sermone tractauissent ea Latinis litteris mandaremus, fore ut hic noster labor in varias reprehensiones incurreret.*

**Ya lo suponía, Bruto. Los filósofos habían tratado (eventualmente) aquellos temas con profundo conocimiento y exquisita doctrina en lengua griega. Luego yo los trasladaba al latín. Y se daba el caso de que este trabajo mío se sometía eventualmente a críticas variadas.**

De hecho las "libertades" aparentes que el didacta se ha tomado sobre el texto, son mínimas y bien justificables. Por una parte, he pretendido que se obvien más problemas en los subjuntivos que su tiempo (simultáneo, anterior o posterior) y su aspecto (acabado, no acabado). Para el valor subjuntivo me limito a poner entre paréntesis (a modo de recordatorio de los límites de realidad del mensaje la convención ("eventualmente"), que mantengo o retiro según el mensaje se va aclarando. Cabe observar en 7, que la dificultad de usar imperfecto de subjuntivo o presente en un texto aislado viene causado por el uso actual del lenguaje hablado, e influido por usos didácticos como la falta de hábito en castellano de incorporar la muleta "que" al recitado escolar de los tiempos de subjuntivo: "yo amara, tu amaras, el amara... ", frente a la hipotética "que yo amara, que tú amaras, que él amara...", diácticamente usual en francés p.e.. En cualquier caso, habituar a los estudiantes a saltar de la forma indicativa a la subjuntiva con agilidad, debería ser parte de la formación escolar en su lengua vehicular.

Por lo demás, el texto se comprende perfectamente y sugiere que hay dos posibilidades elementales. Una, dejar los subjuntivos, previa instrucción a los usuarios sobre los límites de realidad que el subjuntivo le otorga a sus mensajes y el uso de alguna muletilla que acompañe a la traducción de aquéllos, mientras vayan en frases indepedizadas en escala. Otra, usar formas convencionales señaladas con asterisco, según la ecuación *mandaremus*=\**mandabamus* (+ "eventualmente"). De hecho, es lo mismo. Se trata sólo de decidir si las escalas no tocan ni una coma –perfectamente posible- de las formas originales, o si se hacen reducciones de tiempo o de conector, técnicamente exactas, marcadas por asterisco y recuperables a su forma correcta en cuanto el contexto de las escalas lo permita.

Previamente comprendida la interpretación del mensaje del texto sin condicionarlo a los conocimientos sintácticos superiores, se puede, desde luego observar esa sintaxis, que llevará a revisar las proposiciones con *cum*, los relativos "sin antecedente expreso", los usos completivos de *ut*, la compleja relación entre *non nescius* y *fore*, y entre esta forma y *ut*. Una importante cantidad de sintaxis hipotáctica que puede digerirse mejor cuando ya se ha comprobado que el texto manifiesta su mensaje semántico paralelamente, pero no sumergido bajo la sintaxis y que se entiende por encima de su elaborada forma. Para estos estudios progresivos, se han diseñado los niveles de texto, que se comentarán más adelante.

Observada toda esa sintaxis, vestida además de parafernalias taxonómicas o reducida –más sensato sería- a obviedades Lisardianas, el estudiante llegará a traducciones como:

*Non eram nescius, Brute, cum quae summis ingeniis exquisitaque doctrina philosophi Graeco sermone tractauissent ea Latinis litteris mandaremus, fore ut hic noster labor in varias reprehensiones incurreret.*

**"No ignoraba, Bruto, que, al traducir al latín temas que los filósofos habían tratado en lengua griega con profundo conocimiento y exquisita doctrina, se daría el caso de que mi trabajo estaría sometido a críticas variadas."**

Una traducción correcta al alcance de cualquier profesional más o menos mediocre, pero no necesariamente de un estudiante de latín de primeros niveles, en cuya formación se confunde con frecuencia el aprendizaje de la comprensión y comentario de los textos, con las técnicas de traducción profesional y el estudio de sintaxis y estilística demasiado sofisticadas antes de tiempo.

En cualquier especialidad de filología moderna saben que la licenciatura es previa a la formación de traductores profesionales. A veces olvidamos eso en la formación de filólogos clásicos.

[\[arriba\]\[escalas\]](#)

## 9. ADVERBIOS Y VALORES "CIRCUNSTANCIALES"

No deja de ser un dilema didáctico cómo presentar la negación. En la [tabla 1](#), una proposición como 2.5., *Nec mox Fama dubitavit*, implica su positivo *fama dubitavit*. Si una es correcta, la otra también. Pero la veracidad, credibilidad o expresividad de ambas no está garantizada en el contexto. Optamos pues, en estas páginas por partir de la base de que la negación no es expansión de una frase positiva, sino parte de la significación mínima. Por ende, formas como *nec*, como la forma positiva *et*, se presentan como intensiva negativa, o como copulativa negativa, según el contexto, como también en el texto ciceroniano *–non nescius–*.

Los adverbios en general parece que pueden añadirse como expansión antes o después de trabajar los sintagmas nominales. Es el caso de *mox* en el de Livio.

Respecto al orden en que hayan de aparecer los complementos llamados "circunstanciales" por la tradición (los adjuntos), es difícil no caer en lo subjetivo, en cuanto no habría más regla que el "orden de aparición" lógico o cronológico de los datos. Queda por recordar que grupos como *in uarias reprehensiones incurreret* mantienen relaciones de argumento a predicado, no complementarias –adjuntas o disjuntas– y que sólo los datos temporales, espaciales o nocionales que no forman parte incluyente del campo del predicado pueden ser considerados en esa progresiva recuperación de datos deconstruidos.

[\[arriba\]\[escalas\]](#)

## 10. CONECTORES

Los conectores son palabras cuya finalidad es el enlace de proposiciones, desde el punto de vista sintáctico. Sirven para establecer las relaciones de continuidad espacial, temporal y lógica (algunos autores usan 'nocional'). Las relaciones lógicas establecen un orden causativo de causa, ocasión o condición entre dos proposiciones.

Los conectores como *qui*, *cum* o *ut*, por ser relativos –pronombres o adverbios, pero relativos– tienen su equivalente anafórico. *Qui* se corresponde a *is*. *Cum*, a *tum*. *Ut*, a *sic*. Son traducibles por "éste", "entonces" o "así" (precedido de *\*et/\*y*, si se quiere), mediando puntos entre frase y frase. Es un sistema tan convencional como los tradicionales. Me referiré de nuevo al texto de la [tabla 4](#), rico en conectores: *cum*, *quae*, *–que*, *ut*.

Hay de hecho algunos problemas de nomenclatura, porque sólo *–que* es sin lugar a dudas una conjunción, en rigor, en cuanto tiene por función unir, como lo haría *et*, el prototipo de su clase.

*Quae*, y todos los pronombres de radical *qu-* son conocidos como relativos, aunque algunos de la familia funcionan como indefinidos siempre o en ocasiones. No es tan habitual, por más que es correcto tradicionalmente, considerar que son también relativos, en cuanto se justifican por antecedentes, palabras como *ubi*, *quo*, *qua*, *unde* –las preguntas tesnerianas– que son funcionalmente interrogativas o relativas, según contexto. De la misma forma deberían considerarse *cum*, en función de *tum* –le precede, le sigue o le sustituye. Y también *ut*, que se justifica por un *sic* o un *id*, o una huella equivalente, a los que igualmente precede, sigue o sustituye.

Para la deconstrucción del texto, pues, creo que se puede sustituir los conectores por su antecedente o correlativo natural, mientras aislamos la proposición del contexto, precedidos de asterisco que marque la convencionalidad. O bien, otra convencionalidad, eliminarlos y restituirlos cuando se reconstruya la hipotaxis. El tratamiento de estos conectores ha sido adelantado en los comentarios a la [tabla 3](#).

[\[arriba\]](#)[\[escalas\]](#)

## 11. LOS MÁRGENES DE MANIPULACIÓN DEL TEXTO

La única modernización notable de que gozó la enseñanza de las lenguas clásicas en la segunda mitad del siglo ya pasado fue el rechazo a los textos manipulados y la preocupación por la selección menos rutinaria de textos para clase. La idea es tan correcta como idealista. Es muy difícil encontrar textos perfectos para una clase. Aprovechar los principios de deconstrucción no va en contra de la integridad de los textos. Por el contrario, parte de ellos y a ellos vuelve, luego trata el texto íntegro y no lo manipula más que los horrendos análisis sintácticos y morfológicos a que se suele recurrir aun en muchos casos.

Un aspecto interesante de la deconstrucción, es la cuestión de las elisiones y los elementos compartidos: los famosos nombres o verbos "elípticos", que tan brillantemente rechazaba el profesor Lisardo Rubio en sus clases y en sus trabajos, por ejemplo. Al reducir el texto original a un sinfín de frases de expansión constante, no queda más remedio en ocasiones que reconstruir elementos compartidos, que en un contexto determinado son evidentes, pero no en sus reducciones parciales. Veamos el fragmento de Suetonio (*Caes.* 46) de la [tabla 2](#):

*(Habituavit primo in Subura modicis aedibus, post autem pontificatum maximum in Sacra uia domo publica. Munditiarum lautitiarumque studiosissimum multi prodiderunt: uillam in Nimorensi a fundamentis incohatam magnoque sumptu absolutam, quia non tota ad animum ei responderat, totam diruisse, quamquam tenuem adhuc obaeratum; in expeditionibus tessellata et sectilia pauimenta circumtulisse.)*

Por contexto, sabemos que se habla de Julio César, pero no consta el nombre y sí, lógicamente en párrafos anteriores. Didácticamente habrá que mencionarlo de alguna manera. Éticamente, dejar claro que en el texto de autor no lo pone y es una adición. Para esta situación, y otras que se comentan después, optamos por la mención hipotética entre paréntesis y previo asterisco, como en las frases 1 y 2 del texto filtrado.

Otra situación crítica se presenta cuando nos encontramos ante alguna de las construcciones más peculiares del latín como en "*Munditiarum lautitiarumque studiosissimum multi prodiderunt*", cuyo predicado secundario *studiosissimum* de por sí no fácil de explicar, habla además también de César. El problema es comunicar de forma rutinaria una construcción de estilo indirecto en latín. Lo cierto es que si la frase en cuestión es correcta, y lo es porque la usa Suetonio, deben ser correcta también (aunque no necesariamente cierta) la frase 2.1., "*Munditiarum lautitiarumque studiosissimu(\*s fuit)*", cuyas variantes hipotéticas se marcan también con asterisco y entre paréntesis. La frase 2.1., además de tener garantía sintáctica y semántica en latín, reduce su dificultad y, por tanto, reduce su aprendizaje, a cuestiones de léxico. Así, el paso a 2.2., que recupera el original, se limita al aspecto sintáctico de la construcción indirecta mediante verbos de "decir" o "relatar", y la correspondiente transformación de caso y sus motivaciones. Cuestiones similares se solucionan por medio de elementos hipotéticos provisionales entre la frase 2.3 y 2.10, donde se reducen, para luego mostrarse en expansión, complejas construcciones causadas también por el uso de infinitivos en el estilo indirecto. Otra cuestión son palabras como *multi*, un adjetivo sin sustantivo de referencia inmediata, que

se sitúa ya en el límite de lo manipulable sin interferir en los principios de reducción y expansión. En efecto *\*multi homines* o similar, no forman parte evidente del texto, por más que harán falta explicaciones didácticas pensando en aquellos estudiantes que no reconozcan usos precisos, que los hay, sin duda, en su lengua vehicular.

[\[arriba\]](#)[\[escalas\]](#)

## 12. EXPANSIÓN DEL SISTEMA E IMPOSIBLES AUTORÍAS

Ningún motor funciona más acelerado que el cerebro de un didacta. ¿Quién sabe dónde y cuándo se empezaron a usar métodos deconstructivos, como las escalas y los niveles, de que se habla más abajo? En nuestro entorno inmediato, el sistema de filtros se presentó y utilizó, con diseño de Pedro L. Cano y aplicaciones más o menos estructuralistas, a mediados de los mil novecientos setenta. Compartía espacio con otros métodos audiorales de J. Carbonell y C. L. Gil, con la colaboración de M. Llarena en los estudios léxicos, sobre textos y aportaciones de *realia* seleccionados por J. Martínez, en el Seminario de Latín del ICE de la UAB coordinado por el Departamento de Filología Clásica. Se publicaron luego algunas lecciones experimentales en *Introducción al Latín* (ICE, UAB, Barcelona, 1981-82, vol. 1 y 2), huella editorial de una interesante década de didáctica del latín en la UAB. Los librillos incluían filtros de texto, base de lo que aquí se rebautiza como *escalas*; pero también cuestiones audiorales, tablas léxicas *et varia*, que suponían entonces un intento de avanzar en una enseñanza del latín estancada (como hoy lo sigue estando, con honrosas excepciones). Las clases de ejercicios y su intención, y, por ende el funcionamiento de los filtros, se explicaban en los prolegómenos de la obra. La forma de unos y otros varía por razones diferentes, pero comparte funcionamiento de los filtros, el procedimiento heurístico de estimular a los estudiantes a descubrir el significado de los textos y sus valores semánticos y sintácticos, por más que los fundamentos teóricos, *ergo* el resultado de la manipulación puedan diferir.

Me me consta que en Francia, se utilizaba, desde, al menos, principios de los noventa y probablemente antes, un método más o menos análogo bajo el poético nombre de *boule de neige*, aunque no tengo a mi alcance –deben existir– publicaciones con ejemplos. Por fin, y en situación más que destacada, en la página dedicada a materiales didácticos del latín de la web de la universidad de St. Louis, que presenta al profesor Claude Pavour se puede acceder a los *GRASP* (GRadual Aggregative Syntactic Praxis), con *copyright* en 1997, por más que pedir *copyright* a un sistema de enseñanza es ponerle puertas al campo. Se trata de un método similar de deconstrucción del texto con fines didácticos, que el profesor Pavour presenta como propio, y sin duda lo es, como de tantas otras gentes que lo han ido usando con invención y variantes propias, antes, después y a la vez que él en muchas otras latitudes, con grados de acierto, perfección y tecnología variados. Su presentación, que reproducimos a continuación, se resume en siete puntos, perfectamente concordantes con lo que se ha comentado hasta aquí, con lo que ya publicábamos en 1981 (*Intr. I*, presentación y método) y con lo que recordamos de colegas de Besançon, Carcassonne y Génova en algunos seminarios europeos de principios de los noventa.

[\[arriba\]](#)[\[escalas\]](#)

### 13. LOS GRASP DE CLAUDE PAVOUR

**Principios** (se respeta su propia versión inglesa):

*(1) Each new line is grammatically complete and intelligible in itself, starting with the primary elements of the major units of the sentence.*

*(2) In the simplest form of GRASP, each line adds something to the one before it, so that you usually will not write a line that is shorter than the one immediately above it.*

*(3) There is not one single way to present a sentence. If one starts with a long "when-clause," you could first learn to understand that clause before adding the rest of the sentence. When you turn to the primary clause, you might start a new series, beginning with the verb. Eventually you would hook the subordinate and main clauses together, to finish with the sentence in its entirety.*

*(4) You will not always have to add only one word at a time. Sometimes you will need to add a phrase of 2 or 3 words, as, for example, when a verb or preposition needs an object to be understood.*

*(5) Work up to understanding the Latin in the Latin order. Do not write or understand the Latin in the order of English syntax.*

*(6) You can insert variations on forms and syntax to further enhance your mastery. For example, when you have the word "he perceived," you might write "he will perceive," "he used to perceive," "he has perceived," etc. In the same way, you can practice changing the order in which the sentence is written, to go from an obvious syntax to a more obscure one: "Tempus suae vocationis agnovit." is Latin order, but still closer to English. "Vocationis suae tempus agnovit." is a further inversion that may be harder to grasp at first.*

*(7) Your learning can be greatly enhanced by adding one more step: After you have finished the two vertical columns, return to your exercises a little while later and, covering the Latin side, attempt to translate from the English back to the Latin, line by line.*

El profesor Pavour también hace mención de lo relativo de someter el latín a traducciones (al inglés en su caso), por más que sea útil observar la progresión del texto también en lengua vehicular. La observación es cierta, pero mucho más si la lengua vehicular es el inglés. Aclara además que la lentitud y machaconería del método es parte de su virtud. Se refiere, por fin, a la ventaja de usar computadoras para trabajar en esta línea.

Completamente de acuerdo, por más que, cuando usamos el método por primera vez a mediados de los años setenta en la UAB, ni soñábamos con esa afortunada posibilidad, que hace tiempo disfrutamos. El modelo se ejemplifica en la [tabla 5](#).

[\[arriba\]](#)[\[escalas\]](#)

## SOBRE DECONSTRUCCIÓN Y RECONSTRUCCIÓN DE TEXTOS: NIVELES

### 0. Reducción sintáctica:

1. Marco de manipulación e inmutabilidad del mensaje.
2. Texto paratático
3. Principios conductores
4. Interpretar el relato
5. Modelo de traducción
6. Nuevos aspectos
7. Conclusión
8. Tablas sobre niveles

### 0. Reducción sintáctica

Los métodos de deconstrucción y reconstrucción del texto resueltos de forma progresiva justifican el ejercicio que se ha denominado *filtro* o *escala* de textos, y que se ha presentado en el CAPÍTULO anterior. No obstante, a partir de los principios de construcción y deconstrucción, las posibilidades combinatorias son indefinidas. Una de ellas es la *reducción sintáctica* de los textos. Si en la organización de escalas se ha reducido el texto cuantitativamente de esencial a eventual, otro aspecto de la reducción podría afectar estrictamente a los valores sintácticos y muy especialmente a los hipotáticos. Así, por ejemplo, en la [tabla 1](#) puede verse el texto de Suetonio *Caes.* 45 y dos bloques de reducciones sintácticas, que hemos llamado niveles de aproximación. En el libro *Introducción a la lengua i literatura llatines I*, se decidió asignar el número más alto al texto íntegro y no manipulado del autor; y formular dos niveles de aproximación de más sencillo sintácticamente, a más complejo.

En el libro de referencia, que ha sido utilizado unos años experimentalmente en el primer curso de lengua latina en la UAB, se reflejan las vacilaciones del equipo didáctico que lo preparó y "la mano del maestro" –elementos intuitivos basados en experiencias previas– aporta algunas modificaciones poco fieles a los principios que aquí se proponen. Aceptada en principio, por mi parte, esa mano magistral, y, años después de verlo funcionar, me reafirmo en mis tres ideas básicas: 1) la manipulación sistemática progresiva es un método didácticamente válido. 2) Las manipulaciones deben seguir equivalentes sintácticos exactos y no tocar en absoluto el léxico. 3) El estudiante debe ver la totalidad del proceso y seguir el avance hasta el texto originario (Debe acabar por leer el texto íntegro, ayudado por el progreso a través de los niveles).

46. La manipulación es formal y el mensaje debe restar prácticamente inmutable e íntegro. No hay que eliminar ninguna unidad léxica. Sólo los conectores se eliminan o se sustituyen. Y no por capricho o intuición: cuando son **relativos**, por sus **antecedentes** naturales (incluso precedidos de *\*et*). Las formas nominales o verbales sólo se modifican formalmente: por ejemplo infinitivo o participio se sustituyen por una forma con *\*-t*. Se parte de la base de que el objeto del ejercicio es acceder gradualmente hasta el texto completo tal y como lo escribió el autor, previa su deconstrucción mediante la reducción de estructuras. La inmutabilidad –ya he dicho *practicamente*– es una visión amplia. Es evidente que la sustitución provisional de algunos conectores, o la de formas no finitas por



finitas, exigirá algún cambio de orden de las frases, y que el resultado del nivel elemental perderá la, a veces compleja, organización subjetiva del autor –su premisa causativa- por una sucesión temporal de actos, cuya causatividad la proveerá la relación semántica de las palabras, el puro avance del relato. No parece eso un inconveniente. Muy al contrario, una de las funciones didácticas del método es introducir a la historia, al desarrollo dramático del relato, antes que a las complejidades sintáctico-estilísticas con que el autor nos obsequie.

El método podría llegar a cambiar la visión del latín –o del griego si se le aplicara- que tienen una generación tras otra: la de lengua que se analiza antes de entenderla, una barbaridad indefendible en el aprendizaje natural de cualquier lengua (hasta del latín ☺).

47. Una reducción máxima permite convertir el **texto** en un conjunto **paratáctico** de proposiciones sencillas exentas de toda subordinación y unidas por puntos o comas. Así, el primer párrafo de Suet. *Caes.* 45, que en la tabla aparece como N ("nivel")<sup>3</sup>, se puede reducir a la presentación de N1 (frases sintácticamente sencillas), a la de N2 (presencia de relativos, participios, infinitivos), y sin duda a un número indeterminado de niveles de complejidad en función de los presupuestos que se utilicen. Por ejemplo se podrían proponer niveles en los que aparecieran sólo frases sencillas y relativos; frases sencillas y participios. Ello presupondría un número indefinido de niveles *a la carta* para métodos personales. De hecho se trata de sistematizar en función de principios de lingüística aplicada la excelente intuición de generaciones y generaciones que hicieron de la manipulación de los textos la base didáctica de sus enseñanzas. Tomamos como ejemplo el primer párrafo de la [tabla 1](#) de niveles:

**N1.** (*Iulius Caesar*) *\*fuit excelsa statura, colore candido, teretibus membris, ore paulo pleniore, nigris oculis et ualetudine prospera.*(\*) *Tempore extremo repente animo \*linquebatur \*et per somnum \*exterrebat.*

**N2.** (*Iulius Caesar*) *fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris, ore paulo pleniore, nigris uegetisque oculis, ualetudine prospera. Tempore extremo repente animo linqui (\*solebat) \*atque \*etiam per somnum exterreri solebat.*

**N3.** (*Iulius Caesar*) *Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris, ore paulo pleniore, nigris uegetisque oculis, ualetudine prospera, nisi quod tempore extremo repente animo linqui atque etiam per somnum exterreri solebat.*

3. Los **principios** que permiten la reducción son vagamente transformativos según una tesis perfectamente válida: si existe en latín N3, pudo existir N1 y también N2. No hay más que transformaciones razonadas y mentalidad de epitomista. No debe haber –en este método- actitudes creativas o reformistas, sólo hallar las proposiciones sencillas que deben existir para que se dé el texto de autor. Así, *fuit excelsa statura* debe haber sido posible en latín, si se da *traditur fuisse excelsa statura*. Se ha dicho que no se deben eliminar palabras. Eso supone que a *traditur* se le ha dado tratamiento de *verbo auxiliar*. Si eso resulta difícil o matizado en exceso, la solución sería (yo creo que más complicada añadir una frase nueva al final de la frase reducida : *\*id traditur*. La comprensión del texto que resulta de la hipótesis N1, se realiza mediante observación predominantemente semántica en cuanto la sintaxis es obvia (da igual saber o no en qué caso está *statura*, o eventuales valores tradicionales del ablativo para entender el mensaje). La comprensión de N1, permite avanzar en la descripción del aspecto y naturaleza de César antes de entrar en discusiones –amenas, eso sí, mas no tan esenciales- sobre la construcción de *traditur*, a que se accede en N2, una vez superado un estadio de información en donde es más importante acercarse a lo que se relata antes de cómo se relata.

48. Lo que aprenden progresivamente los estudiantes en N1, es vocabulario y frases léxicas, tal vez algún modismo, y sintaxis del sintagma nominal y de la proposición sencilla. Pero sobre todo van **interpretar** –que no describir como un jeroglífico- el **relato**, sin duda más importante que la forma o el estilo, que sólo se justifican en función de aquél. Sabiendo ya de qué estamos hablando, si se compara con N1, el mismo párrafo en N2 permite centrar la observación en las transformaciones de las formas verbales, que han pasado a infinitivo, sea por influencia de un verbo como *tradere*, o por haber pasado a formar parte de una construcción perifrástica de tipo modal con *solere*. El apunte hipotético de repetir *solebat* o no debe considerarse evidentemente opcional y en función de la norma a que se prefiera atener el profesor. Luego, la comparación de N3 con N2, comprendido y comentado, permite pasar a hablar de relaciones oracionales más complejas, como es el valor de *nisi quod*, su función y las complejidades hipotéticas que supone.

49. Pero todo ello induce a cambiar el **modelo de traducción** escolar y la finalidad de una clase de latín: los métodos no son neutrales. En una paráfrasis irónica, el discurso es el método. Como pasaba en el caso de las *escalas*, la comunidad de mensaje entre los tres niveles, con plena conciencia de que sólo N3 lo escribió un autor literario, pero que N1 y N2 son compatibles con un lector romano, lleva a inducir que un traductor escolar puede dar por válida la misma traducción para los tres textos. Quiero decir que, tras entrenarse en leer los tres niveles progresivamente para acercarse a un texto, resultaría que N1 produce la misma, o muy cercana traducción "semántica", sólo que sintácticamente paratáctica, que N3, el original. Es decir, que un estudiante de primer curso de latín podría ser enseñado a traducir N3 en términos como:

*(César) fue –se dice- de estatura alta, piel clara, miembros proporcionados, rostro algo lleno, ojos negros y vivos, buena salud. En su última época perdía el conocimiento de repente y también sufría pesadillas.*

Esta traducción, que saldría de N1 y N2, incluiría una inducción al estudiante de que raras veces una hipotaxis compleja deja de ser obvia mediante la observación de la suma de mensajes sencillos que comporta.

6. En realidad, la ejemplificación es suficiente para seguir la técnica que se propone, pero un nuevo punto puede aportar, tal vez nuevos aspectos. Compárense los siguientes fragmentos, donde, como siempre, N3 representa el texto de Suetonio y N1 y N2 reducciones suficientemente probables:

**N1.** *Circa curam corporis morosus \*erat. Tondebatur diligenter ac radebatur \*et uellebatur. Quidam exprobrauerunt. Caluitii deformitatem iniquissime ferebat, saepe detractorum iocis obnoxiam.*

**N2.** *Circa corporis curam morosior \*erat. Non solum tondebatur diligenter ac radebatur, sed uellebatur etiam. Quidam exprobrauerunt. Caluitii uero deformitatem iniquissime ferebat, \*et saepe obtrectatorum iocis obnoxiam expertus (\*erat)*

**N3.** *Circa corporis curam morosior ut non solum tonderetur diligenter ac raderetur, sed uelleretur etiam, ut quidam exprobrauerunt, caluitii uero deformitatem iniquissime ferret, saepe obtrectatorum iocis obnoxiam expertus.*

N1, procede de la reducción directa de N3, de donde se han eliminado las construcciones de *ut*, las correlaciones, las formas adversativas;. Por efecto lógico, los subjuntivos se han transformado en indicativos. Por fin se ha exagerado la nota dejando *morosior* en su grado positivo. Esta última medida permite explicar ese valor específico en N2 y relacionarlo con *ut* en N3.

N1 se observa como una narración plana sobre los hábitos higiénicos de César y su inducible vanidad. En N2, las observaciones avanzan hacia las formas de correlación más elementales en latín. En N3 se puede observar el comportamiento de *ut*. Insistiré en que la finalidad en un primer curso de latín, no es que los estudiantes dominen la sintaxis, sino hacerles observar cómo puede superarse la sintaxis para realizar una aproximación razonable al mensaje de tal manera que del propio N3 se llegue a una comprensión del aire de:

*Respecto a su cuidado corporal era bastante minucioso. Así, se cortaba el pelo diligentemente y se afeitaba. Pero también se depilaba. Algunos lo reprobaban. Llevaba muy mal el defecto de su calvicie, expuesta a las bromas –las había sufrido- de sus detractores.*

7. Digamos **para concluir** que es evidente que los estudiantes no llegarán solos a este *obviar la sintaxis cuando molesta*, pero es evidente también que pueden ser entrenados como hasta ahora a someterse a esa sintaxis como un ejercicio atlético antes de comprender. O ser entrenados en buscar el mensaje elemental. El primer método funcionó bien hasta los años cincuenta, hasta la desaparición del famoso examen de estado, a que se llegaba con ¡siete! Años de latín. Ahora ya no hay siete años sino unas cuantas horas, que no dan tiempo ni a explicar cómo va eso del análisis. En resumen, ¿qué más da si el método es bueno o no? No da tiempo y pertenece al pasado. La búsqueda del mensaje lineal es simplemente más sencillo y sólo la férrea tradición preconcebida de la *singularidad* (¡inexistente!) del latín frente a otras lenguas, dificulta el reconocimiento de la evidencia. ¿Qué más da **empezar por** –el final es el mismo en cualquier método, la cuestión es de preferencias y orden- enseñar todas las declinaciones o sólo las más elementales oposiciones de caso y número? ¿qué más da **empezar por** aprender el *cum histórico* o que se puede eliminar –o sustituir por *tunc* – y sustituir coma por un punto en la puntuación para ver lo sencillo del texto no lo complicado. ¿Qué más da conjugar verbos que aprender sólo el significado de unos cuantos morfemas y sus equivalencias? Por ejemplo *–ba / re* son similares y se diferencian sólo en mdo, con lo que, si elimino conectores y olvido los subjuntivos –como si fueran indicativos- salen un par de frases mucho más sencillas y el mensaje apenas varíe. Si tenemos la suerte de ver a los estudiantes frente al latín más de un año, ya vendrá lo demás y, a partir del tercer año, da tiempo de recuperar cuanto de esencial creamos que hay en la tradición taxonómica.

Los sistemas deconstructivos y reconstructivos –entre ellos las escalas y los niveles de manipulación de los textos- conducen, en definitiva –ya lo he dicho antes- a qué los estudiantes cuando están frente a un texto latino, se hagan la misma pregunta que se harían frente a cualquier otra lengua que conozcan poco o ni les suene, la que hace un niño a su maestro cuando aún no sabe leer: "Y aquí ¿qué pone?". No, "¿dónde está el verbo?"

[\[arriba\]](#)

## TABLAS DE ESCALAS

Livio ([tabla 1](#)), Suetonio ([tabla 2](#)), Cicerón ([tabla 3](#)), Tácito ([tabla 4](#)). La [tabla 5](#) muestra el modelo deconstructivo de C. Pavour.

### TABLA 1

*Primus ille et urbis et imperii conditor Romulus fuit, Marte genitus et Rea Silvia. Hoc de se sacerdos grauida confessa est, nec mox fama dubitavit, cum Amulii regis imperio abiectus in profluentem cum Remo fratre non potuit exstingui, si quidem et Tiberinus amnem repressit et relictis catullis lupa secuta uagitum ubera admouit infantibus matremque se gessit.*

1. *Primus ille et urbis et imperii conditor Romulus fuit, Marte genitus et Rea Silvia.*
  - 1.1. *Urbis conditor Romulus fuit.*
  - 1.2. *Primus urbis conditor Romulus fuit.*
  - 1.3. *Primus ille urbis conditor Romulus fuit.*
  - 1.4. *Primus ille urbis et imperii conditor Romulus fuit.*
  - 1.5. *Primus ille et urbis et imperii conditor Romulus fuit.*
  - 1.6. *Romulus Marte genitus.*
  - 1.7. *Romulus Marte genitus et Rea Silvia.*
  - 1.8. *Primus ille et urbis et imperii conditor Romulus fuit, Marte genitus et Rea Silvia.*
2. *Hoc de se sacerdos grauida confessa est, nec mox fama dubitavit, cum Amulii regis imperio abiectus in profluentem cum Remo fratre non potuit exstingui, si quidem et Tiberinus amnem repressit et relictis catullis lupa secuta uagitum ubera admouit infantibus matremque se gessit.*
  - 2.1. *Hoc sacerdos confessa est.*
  - 2.2. *Hoc sacerdos grauida confessa est.*
  - 2.3. *Hoc de se sacerdos grauida confessa est.*
  - 2.4. *Nec Fama dubitavit.*
  - 2.5. *Nec mox Fama dubitavit.*
  - 2.6. *Hoc de se sacerdos grauida confessa est, nec mox Fama dubitavit.*
  - 2.7. *Romulus abiectus in profluentem.*
  - 2.8. *Romulus abiectus in profluentem cum Remo fratre.*
  - 2.9. *Romulus Amulii regis imperio abiectus in profluentem cum Remo fratre.*
  - 2.10. *Romulus cum Remo fratre non potuit exstingui.*
  - 2.11. *Romulus Amulii regis imperio abiectus in profluentem cum Remo fratre non potuit exstingui.*
  - 2.12. *Hoc de se sacerdos grauida confessa est, nec mox fama dubitavit, cum Amulii regis imperio abiectus in profluentem cum Remo fratre non potuit exstingui.*

- 2.13. *Tiberinus amnem repressit.*
- 2.14. *Lupa secuta uagitum.*
- 2.15. *Relictis catullis lupa secuta uagitum.*
16. *Lupa ubera admouit infantibus.*
17. *Lupa matrem se gessit.*
18. *Relictis catullis lupa secuta uagitum ubera admouit infantibus matremque se gessit*
19. *Et Tiberinus amnem repressit et relictis catullis lupa secuta uagitum ubera admouit infantibus matremque se gessit.*
20. *Hoc de se sacerdos grauida confessa est, nec mox fama dubitauit, cum Amulii regis imperio abiectus in profluentem cum Remo fratre non potuit exstingui, si quidem et Tiberinus amnem repressit et relictis catullis lupa secuta uagitum ubera admouit infantibus matremque se gessit.*

[\[Libro I\]\[arriba\]](#)

TABLA 2

1. *Habitauit primo in Subura modicis aedibus, post autem pontificatum maximum in Sacra uia domo publica.*

1. 1. **(\*Caesar) Habitauit in Subura.**

1. 2. **(\*Caesar) Habitauit primo in Subura.**

1. 3. *Habitauit primo in Subura modicis aedibus.*

1. 4. *Habitauit in Sacra uia.*

1. 5. *Habitauit post pontificatum maximum in Sacra uia.*

1. 6. *Habitauit post pontificatum maximum in Sacra uia domo publica.*

1. 7. *Habitauit post autem pontificatum maximum in Sacra uia domo publica.*

2. *Habitauit primo in Subura modicis aedibus, post autem pontificatum maximum in Sacra uia domo publica.*

3. *Munditiarum lautitiarumque studiosissimum multi prodiderunt: uillam in Nemorensi a fundamentis incohata magnoque sumptu absolutam, quia non tota ad animum ei responderat, totam diruisse, quamquam tenuem adhuc obaeratum; in expeditionibus tessellata et sectilia pauimenta circumtulisse.*

2.1. **Munditiarum lautiarumque studiosissimum(\*s fuit).**

2.2. **Munditiarum lautiarumque studiosissimum multi prodiderunt.**

2.3. **Villa(\*) in Nemorensi a fundamentis incohata (\*erat).**

2.4. *Villa (\*) in Nemorensi absoluta (\* erat).*

2.5. *Villa (\*) in Nemorensi magno sumptu absoluta (\* erat).*

2.6. *Villa(\*) in Nemorensi a fundamentis incohata (\*erat) magnoque sumptu absoluta(\*).*

2.6. **(\*Villa) non tota ad animum ei responderat. Villam totam dirui(\*erat)**

2.7. *Villam in Nemorensi a fundamentis incohata magnoque sumptu absolutam, quia non tota ad animum ei responderat, totam diru(\*erat).*

2.8. (\*Caesar) tenu(\*is erat) et obaeratu(\*s).

2.9. (\*Caesar) tenu(\*is erat) adhuc et obaeratu(\*s).

2.10. In expeditionibus tessellata et sectilia pauimenta circumtuli(\*t).

2.11. Villam in Nemorensi a fundamentis incohatam magnoque sumptu absolutam, quia non tota ad animum ei responderat, totam diru(\*erat), **quamquam** tenu(\*is) adhuc et obaeratu(\*s). In expeditionibus tessellata et sectilia pauimenta circumtuli(\*t).

2.12. Munditiarum lautitiarumque studiosissimum multi prodiderunt: uillam in Nemorensi a fundamentis incohatam magnoque sumptu absolutam, quia non tota ad animum ei responderat, totam diruisse, **quamquam tenuem** adhuc obaeratum; in expeditionibus tessellata et sectilia pauimenta circumtulisse.

2.13. Habitauit primo in Subura modicis aedibus, post autem pontificatum maximum in Sacra uia domo publica. Munditiarum lautitiarumque studiosissimum multi prodiderunt: uillam in Nemorensi a fundamentis incohatam magnoque sumptu absolutam, quia non tota ad animum ei responderat, totam diruisse, **quamquam tenuem** adhuc obaeratum; in expeditionibus tessellata et sectilia pauimenta circumtulisse.

[\[Libro I\]\[arriba\]](#)

Cic. De fin. 1,1 ([tabla 3](#)):

*Non eram nescius, Brute, cum quae summis ingeniis exquisitaque doctrina philosophi Graeco sermone tractauissent ea Latinis litteris mandaremus, fore ut hic noster labor in varias reprehensiones incurreret.*

4. *Non eram nescius, Brute.*

**Ya lo sabía, Bruto.**

5. *Quae/(alt. \*ea) philosophi tractauissent (alt. \*tractauerant).*

**Tales temas los habían tratado ("eventualmente") filósofos.**

6. *Quae/(alt. \*ea) philosophi tractauissent (alt. \*tractauerant) Graeco sermone.*

**Tales temas los habían tratado eventualmente filósofos en lengua griega.**

7. *Quae/(alt. \*ea) summis ingeniis philosophi tractauissent (alt. \*tractauerant) Graeco sermone.*

**Tales temas los habían tratado filósofos de profundos conocimientos en lengua griega.**

8. *Quae/(alt. \*ea) summis ingeniis exquisitaque doctrina philosophi tractauissent (alt. \*tractauerant) Graeco sermone.*

**Tales temas los habían tratado filósofos de profundos conocimientos y exquisita doctrina en lengua griega.**

9. *Ea Latinis litteris mandaremus.*

**Esos los trasladaba yo al latín.**

10. *Cum (alt. \*tunc/ tum) ea Latinis litteris mandarem.*

**Luego esos los trasladaba yo al latín.**

11. *Cum quae/(alt. \*ea) summis ingeniis exquisitaque doctrina philosophi tractauissent (alt. \*tractauerant) Graeco sermone, ea Latinis litteris mandarem.*

**Los filósofos habían tratado esos temas con profundo conocimiento y exquisita doctrina en lengua griega y luego yo los trasladaba al latín.**

12. *Fore ut (alt. \*Esset \*sic).*

**Y así sucedía. ("Y se daba el caso", "Y algo pasaba")**

13. *Labor in reprehensiones incurreret.*

**Mi trabajo se sometía (eventualmente) a críticas.**

14. *Noster labor in reprehensiones incurreret.*

**Mi propio trabajo se sometía eventualmente a críticas.**

*# Hic noster labor in reprehensiones incurreret.*

**Este trabajo mío se sometía eventualmente a críticas.**

*# Hic noster labor in varias reprehensiones incurreret.*

**Este trabajo mío se sometía eventualmente a críticas variadas.**

*# Fore ut hic noster labor in varias reprehensiones incurreret.*

**Se daba el caso de que este trabajo mío se sometía eventualmente a críticas variadas.**

*# Non eram nescius, Brute, cum quae summis ingeniis exquisitaque doctrina philosophi Graeco sermone tractauissent ea Latinis litteris mandarem, fore ut hic noster labor in varias reprehensiones incurreret.*

**Ya lo suponía, Bruto. Los filósofos habían tratado (eventualmente) esos temas con profundo conocimiento y exquisita doctrina en lengua griega. Luego yo los trasladaba al latín. Y se daba el caso de que este trabajo mío se sometía (eventualmente) a críticas variadas.**

[\[Libro I\]\[arriba\]](#)

TABLA 4

(Tac. Ann. 4,25)

*Ab Romanis confertus pedes, dispositae turmae, cuncta proelio prouisa: hostibus contra omnium nesciis non arma, non ordo, non cosilium, sed pecorum modo trahi, occidi, capi.*

15. *Ab romanis confertus pedes.*

16. *\*Ab romanis dispositae turmae.*

17. *\*Ab romanis cuncta prouisa.*

18. *\*Ab romanis cuncta proelio prouisa.*

19. *Hostibus non arma.*
20. *Hostibus omnium nesciis non arma.*
21. *Hostibus omnium nesciis non ordo.*
22. *Hostibus omnium nesciis non consilium.*
23. *\*hostibus trahi.*
24. *\*hostibus pecorum modo trahi.*
25. *\*hostibus pecorum modo occidi.*
26. *\*hostibus pecorum modo capi.*
27. *Ab Romanis confertus pedes, dispositae turmae, cuncta proelio prouisa: hostibus contra omnium nesciis non arma, non ordo, non cosilium, sed pecorum modo trahi, occidi, capi.*

[\[Libro I\]\[arriba\]](#)

---

TABLA 5 (GRASP de C. Pavour)

*labor*

*labores*

*labor defensionis*

*labores defensionis*

*defensionis labor*

*defensionum labores*

*munus*

*munera*

*senatorium munus*

*senatoria munera*

*libero*

*liberor*

*liberabar*

*liberabor*

*liberatus sum*

*labore me libero*

*laboribus liberatus sum*

*defensionum laboribus liberatus sum*

*muneribus liberatus sum*

*senatoriis muneribus liberatus sum*

*omnino liberatus sum*

*laboribus et muneribus liberatus sum*

*laboribus muneribusque liberatus sum*



*senatoriis muneribus liberatus sum*  
*laboribus senatoriisque muneribus liberatus sum*  
*defensionum laboribus senatoriisque muneribus liberatus sum*  
*magna pars*  
*magna ex parte*  
*magna ex parte liberatus sum*  
*omnino*  
*omnino liberatus sum*  
*laboribus omnino liberatus sum*  
*laboribus magna ex parte liberatus sum*  
*aut omnino aut magna ex parte liberatus sum*  
*laboribus aut omnino aut magna ex parte liberatus sum*  
*defensionum laboribus senatoriisque muneribus aut omnino aut magna ex parte liberatus sum*  
*cum essem liberatus...*  
*cum essem aliquando liberatus...*  
*cum laboribus essem aliquando liberatus...*  
*cum defensionum laboribus essem liberatus...*  
*cum defensionum laboribus senatoriisque muneribus essem liberatus...*  
*cum defensionum laboribus senatoriisque muneribus essem aliquando liberatus...*  
> *cum defensionum laboribus senatoriisque muneribus aut omnino aut magna ex parte essem*  
*aliquando liberatus*  
*studium*  
*studia*  
*ad studia*  
*ad ea studia*  
*refero me*  
*referebam me*  
*referam me*  
*rettuli me*  
*refero me ad ea studia*  
*rettuli me ad ea studia*  
*ea studia revoco*  
*ea studia revocavi*  
*ea studia retento*  
*ea studia retentavi*

*animo retento*  
*ea studia animo retentavi*  
*ea studia retenta sunt*  
*ea studia animo retenta sunt*  
*ea studia remitto*  
*ea studia remissa sunt*  
*temporibus remissa sunt*  
*ea studia remissa temporibus sunt*  
*longum intervallum*  
*longo intervallo*  
*ea studia intermitto*  
*ea studia intermisi*  
*ea studia intermittuntur*  
*ea studia intermissa sunt*  
*ea studia longo intervallo intermissa sunt*  
*revoco*  
*ea studia revoco*  
*ea studia revocavi*  
*ea revocavi*  
*ea retenta animo revocavi*  
*studia retenta, remissa, intermissa*  
*ea studia retenta, remissa, intermissa revocavi*  
*ea studia animo retenta, remissa temporibus, longo intervallo intermissa revocavi*  
*rettuli me ad ea studia, quae revocavi*  
*rettuli me ad ea studia, quae retenta animo revocavi*  
*rettuli me ad ea studia, quae retenta animo, remissa temporibus revocavi*

[\[Libro I\]\[arriba\]](#)

---

8 (niveles). TABLAS SOBRE NIVELES

TABLA 1 (Suet. *Caes.* 45)

**N1.** (Iulius Caesar) fuit excelsa statura, colore candido, teretibus membris, ore paulo pleniore, nigris oculis et ualetudine prospera. Tempore extremo repente animo linquebatur et per somnum exterrebatur. Comitiali quoque morbo bis correptus est. Circa curam corporis morosus erat. Tondebatur diligenter et radebatur et uellebatur. Quidam exprobrauerunt. Caluitii deformitatem iniquissime ferebat, detractorum iocis obnoxiam. Deficientem capillum reuocabat a uertice. Ex omnibus honoribus recepit a libenter lauream coronam. Cultu notabili (fuit). Usus (est) clauo et semper super eum cingebatur fluxa cinctura. Sulla admonebat: "Male praecinctum puerum caeete".

**N2.** (Iulius Caesar) **fuisse traditur** excelsa statura, colore candido, teretibus membris, ore paulo pleniore, nigris uegetisque oculis, ualetudine prospera. Tempore extremo repente animo **linqui (solebat) atque etiam** per somnum **exterreri solebat**. Comitiali quoque morbo bis **inter res agendas** correptus est. Circa corporis curam **morosior** erat. **Non solum** tondebatur diligenter ac radebatur, **sed** uellebatur **etiam**. Quidam exprobrauerunt. Caluitii **uero** deformitatem iniquissime ferebat, et **saepe** obtrectatorum iocis obnoxiam expertus (est). **Ideo**que deficientem capillum **reuocare a uertice adsueuerat**. Ex omnibus **decretis sibi a senatu populoque** honoribus **aut recepit aut usurpauit** libenter lauream coronam. Etiam cultu notabilem (**fuisse**) ferunt: usus enim est lato clauo **ad manus fimbriato**, et semper super eum cingebatur **et quidem fluxiore** cinctura. **Vnde emanauerat Sullae dictum optimates saepius admonentis**: "Male praecinctum puerum caute".

**N3.** (Iulius Caesar) Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris, ore paulo pleniore, nigris uegetisque oculis, ualetudine prospera, **nisi quod** tempore extremo repente animo linqui atque etiam per somnum exterreri solebat. Comitiali quoque morbo bis inter res agendas correptus est. Circa corporis curam morosior (-) **ut** non solum tonderetur diligenter ac raderetur, sed uelleretur etiam, **ut** quidam exprobrauerunt, caluitii **uero** deformitatem iniquissime ferret, saepe obtrectatorum iocis obnoxiam expertus (-). Ideoque deficientem capillum reuocare a uertice adsueuerat et ex omnibus decretis sibi a senatu populoque honoribus **non aliud** aut recepit aut usurpauit libentius **quam ius laureae coronae perpetuo gestandae**. Etiam cultu notabilem ferunt: **usum** enim lato clauo ad manus fimbriato **nec unquam aliter quam ut** super eum cingeretur, et quidem fluxiore cinctura; unde emanasse Sullae dictum optimates saepius admonentis, **ut** male praecinctum puerum **cauerent** (SVET. *Caes.* 45)

8 Andrea Webb Deagon, "Learning Process and Exercise Sequencing in Latin Instruction," *The Classical Journal*, 87 (1991), p. 69.

[\[Libro I\]\[arriba\]](#)